

## SELVA CASAL

Translated by Jeannine M. Pitas

### Ángel exterminador

Habíamos dicho moriremos juntos  
pero nos miramos en un espejo blanco  
largamente nos miramos por última vez  
algunos recuerdos colgaban  
como flecos de una colcha deshecha  
ahora que estás solo como solo queda el día al amanecer  
solo como un naufragio  
o el vástago de una reina en un país sin árboles  
sin sombra sin aliento  
otra vez el dolor  
ya puedes abrir tus alas feto mío refugio mío  
dulce esqueleto de la noche  
por ti tuve todos los hijos del mundo  
por ti soy madre del rocío  
amante de las luciérnagas y de los hibiscos  
de todos los hombres que toco y veo  
quien se encuentra conmigo se encuentra con el mundo  
este planeta triste  
yo sé bien lo que en las noches decías  
tú fuiste mi ángel de la furia el exterminio del que me enamoré  
y volveré a enamorarme de tu ruina viscosa  
de tu lengua trasgredida de tu boca  
en los aviones vuelan los hombres heridos parten  
por eso lloramos porque lo hemos perdido todo  
trasgresor del olvido  
perla de la desdicha  
éramos felices nadie sabe  
las estrellas caían en cascada sobre nuestras cabezas  
una casa vacía  
casa vacía la del tiempo  
casa acosada por dragones de luz  
y centellas de muerte  
ven conmigo me decías  
quisiera acordarme cómo fue

## Exterminating Angel

We had said we'd die together  
but we looked at each other in a white mirror  
slowly studying each other one last time  
some memories were hanging  
like tassels from the quilt of an unmade bed  
now you're alone, just as the dawning day is alone  
alone like a shipwreck  
or the offspring of a queen in a treeless land  
without shadow without comfort  
once again the pain  
now you can open your wings my fetus my refuge  
sweet skeleton of the night  
for you I bore all the world's children  
for you I am mother of the dew  
lover of fireflies and hibiscus  
all the men I touch and see  
whoever meets me meets the world  
this sad planet  
I know so well what you said those nights  
you were my raging angel the extermination I fell in love with  
and I'll fall in love again with your viscid ruin  
your violated tongue your mouth  
wounded men fly in airplanes, departing  
this is why we cry – we've lost everything  
offender of forgetting  
pearl of misfortune  
nobody knows we were happy  
stars fell in cascades  
over our heads  
an empty house  
the empty house of time  
a house harassed by dragons of  
light and death sparks  
come with me you said  
I'd like to remember how it was

pero tengo un infierno dentro de la cabeza mi corazón en llaga ha enloquecido  
yo creía que el sol iluminaba que los muertos dormían  
no sabía nada  
el hombre de cromagnon golpea el hombre del siglo veinte golpea hacer justicia es terrible  
es despertar cadáveres hacerlos nacer de nuevo  
ciudades que no veo me suben por las piernas  
aprendimos cómo la hora entra en los zapatos al amanecer  
y cómo mañana andaremos desnudos  
buscando a la hermana que vivía en el reloj cuando era tanto el dolor que era imposible  
aprendimos de los volcanes y de los dinosaurios a destrozarnos  
no apareció el ahogado  
el mundo no será más  
siento la furia de los animales en celo  
el aullido triste del hombre primitivo  
de la luz primitiva  
sobre las osamentas dormidas  
en los cráteres muertos  
de mis palabras tiran centauros voces que desconozco  
hay un ángel exterminador dentro del sexo  
entonces era el dolor  
cuando se desprendió de mi sueño  
sola quedé en la madrugada  
entonces me levanté a buscarle  
entonces dijo nada  
sentí su nada dentro  
las noches y la angustia  
las largas horas cuando los pájaros amanecían  
y estaba la luna triste  
oscura como el mar.

but there's a hell inside my head  
my wounded heart has gone crazy  
I thought that the sun gave off light  
that the dead slept  
I didn't know anything  
one Cro-Magnon man strikes another  
one twentieth century man strikes another  
to do justice is terrible  
it means reviving corpses making them live again  
cities I can't see climb up my legs  
we learned how time slips into our shoes at dawn  
how tomorrow we'll go around naked  
looking for the sister who lived inside the clock  
when it was so much, the impossible pain  
we learned from the volcanoes and dinosaurs how to destroy ourselves  
the drowned man didn't appear  
the world will be no more  
I feel the fury of animals in heat  
the howl of the primitive man  
of primitive light over sleeping bones  
in dead craters  
from my words spring forth centaurs, voices I don't know  
there's an exterminating angel in sex  
then there was pain  
when he flew away from my dream  
I remained alone at dawn  
and then got up to look for him  
and he said nothing  
I felt his nothingness inside  
the nights and the anguish  
long hours while the birds were awakening  
and the sad moon was shining  
dark as the sea.

## Abrázame

Este es el no lugar  
donde yo vivo y muero  
abrázame  
tú que de seguro estarás escrito  
en el libro de la vida  
los hombres seguirán haciendo la guerra a los hombres  
el mundo no será más  
abrázame  
te enterrarán lejos de mí  
me moriré lejos de ti  
después de tanta masacre  
creo que esto es más infierno y más paraíso  
que el infierno y el paraíso  
que no es necesario morir para encontrarlos.

## Hold me

This is the no-place  
where I live and die  
hold me  
you who will surely be written  
in the book of life  
man will keep waging war against man  
the world will be no more  
hold me  
they will bury you far from me  
I will die far from you  
after so much bloodshed  
I believe this is a greater hell and heaven  
than hell and heaven themselves  
dying isn't needed to find them.

## La película

La película se llamaba la felicidad  
 era una proyección de mi vida  
 un desgarrón  
 un vientre de vísceras abiertas  
 un festín mortal  
 yo te abandono amor  
 y me llevas al mar  
 me entregas a los peces más feroces  
 a los días más cruentos  
 cómo la felicidad es tan triste  
 cómo duele  
 dame la mano porque caigo  
 ni siquiera advertimos a los muertos  
 y caminamos sobre ellos  
 estamos desnudos en el sueño  
 de las estrellas penden  
 nubes de sueño  
 espadas de granito y polen  
 estalla el mundo  
 y ni siquiera lo advertimos  
 la película se llamaba la felicidad  
 no sé por qué recuerdo  
 huesos que ya no existen  
 amo a los que no me conocen  
 abiertos sobre un campo estelar  
 me llenan de abrigos misteriosos  
 de ternuras extrañas  
 no sé por qué nací  
 porque desde el principio  
 no me quedé con ellos  
 innominada quieta  
 por qué aprendí palabras  
 cuerpo casa madera  
 golpeada asesinada

## The movie

The name of the movie was happiness  
 it was a projection of my life  
 a big rip  
 a womb of open entrails  
 a mortal feast  
 I abandon you, love  
 and you take me to the sea  
 throw me out to the fiercest fish  
 the bloodiest days  
 how sad happiness is  
 how it hurts  
 give me your hand because I'm falling  
 we didn't even warn the dead  
 and we walked on top of them  
 we're naked in the dream  
 from the stars hang  
 dream-clouds  
 swords of granite and pollen  
 the world explodes  
 and we didn't even warn it  
 the name of the movie was happiness  
 I don't know why I remember  
 bones that don't exist anymore  
 I love the ones who don't know me  
 spread across a stellar field  
 they fill me with mysterious coverings  
 strange tenderness  
 I don't know why I was born  
 because from the very beginning  
 I wasn't with them  
 unnamed, motionless  
 why did I learn words  
 body house wood  
 beaten murdered

la película se llamaba la felicidad  
estaba ahogada de amor  
crecía el vientre  
crecía el pasto  
y no la veían más

the name of the movie was happiness  
it was drowning in love  
its womb grew  
its pasture grew  
and it wasn't seen again

## Una noche dentro mío un sol amaneció

*A Virginia*

Yo vi la tierra suspendida  
en el pico de un pájaro  
y era azul  
una noche dentro mío  
un sol amaneció  
yo he volado sin alas  
he vivido sin vida  
recuerdo un tren  
cruzando un bosque  
de noche  
eso fue la vida

## One night inside of me a sun rose

*To Virginia*

I saw the earth suspended  
in a bird's beak  
and it was blue  
one night inside of me  
a sun rose  
I have flown without wings  
lived without life  
I remember a night train  
crossing  
a forest  
that was life